

Урок 18

Желательное наклонение

§ 196 Желательное наклонение в санскрите соотносится с сослагательным наклонением в английском языке и в латыни. Но у него нет всех значений английского сослагательного наклонения, а также оно не настолько широко употребляется, как употребляется латинский субъюнктив. В английском языке сослагательное наклонение не используется в простых предложениях; в латыни оно может употребляться без предшествующего глагола, выражающего желание сделать что-либо, но обычно используется в сложноподчиненных предложениях. Однако в санскрите желательное наклонение может быть использовано и в простых, и в сложноподчиненных предложениях;

नीचैराख्यं गिरिमधिवसे: (Me. 26)

कृत्यं घटेत सुहृदो यदि तत्कृतं स्यात् (Māl. 1)

Далее мы увидим, в каких значениях желательное наклонение употребляется в санскрите.

§ 197 Желательное наклонение выражает:

(А) вероятность, приказ, пожелание, мольбу, надежду и возможность;

(В) употребляется в сложноподчиненных предложениях, где подразумеваются вышеуказанные значения;

(С) используется в условных и предположительных предложениях, в которых одно утверждение зависит от другого и является его причиной или условием.

(А)

§ 198 Значение вероятности, приказа и т.д., выраженные желательным наклонением, в русском языке передаются с помощью глагола *мочь* (*можно, возможно*) и используются в прямых утверждениях;

लभेत सिकतासु तैलमपि यत्नतः पीडयन् (Bh. II. 5) *Можно получить масло из гравия, усердно сжимая (его);*

मौर्यै भूषणविक्रयं नरपतौ को नाम सम्भावयेत् (Mu. 5) *Кто мог подумать, что царь (из династии) Маурьев может продать украшение?*

जेतारं कार्तिकेयस्य विजयेय (Mv. 3) *Могу ли я победить победившего Картикею?*

मनसिजतरुः कुर्यान्मां फलस्य रसज्ञं (M. 4) *Может ли дерево любви сделать меня знатоком вкуса (его) плодов?*

कुर्या हरस्यापि पिनाकपाणेर्धैर्यच्युतिं (Ku. III. 10) *Я могу лишить разума даже Шиву, (вооруженного луком) Пинака;*

भो भोजनं लभेय (S.K.) *Могу я получить еды?*

а) Желательное наклонение в основном употребляется в приказах, в изложении заповедей и правил, в руководствах, в обозначении должностования. В английском языке выражается с помощью *shall* или *should*, (в русском языке выражается с помощью *следует, должно, необходимо* - прим. переводчика) :

ऊनद्विवर्षं निखनेत् (Y. III. 1) *Следует похоронить (ребенка) менее двух лет (от роду);*

पदर्थं धनं रक्षेत् (C. 29) *Следует беречь богатство для трудного времени;*

सहसा विदधीत न क्रियां (Ki. II. 30) *Не следует делать (никакое) дело в спешке.*

Примечание. Панини утверждает, что желательное наклонение, также как и повелительное, используется в *приказании* подчиненным, в *приглашении*, *выражении просьбы* сделать что-либо, *обсуждении почетных обязанностей* или *долга*, в *вопросительных предложениях* и в *молитвах* (विधिनिमन्त्रणामन्त्रणाधीष्टसंप्रश्नप्रार्थनेषु लिङ् III.3.161). В случае приказа, просьбы и собственно (и в особенности) времени желательное наклонение, повелительное наклонение и причастие долженствования одинаково могут быть использованы प्रैषातिसर्गप्राप्तकालेषु कृत्याश्च (III.3.163);

इह भुञ्जीत – भुङ्क्तां भवान् ;

इहासीत भवान् или इहास्यतां आसितव्यं भवता *Вы можете сесть здесь;*

नीचैराख्यं गिरिमधिवसे: (Me. 26) *Ты можешь пожить на горе под названием Ничай...*

पुत्रमध्यापयेद्भवान् *Ваша обязаны обучать сына;*

किं भो वेदमधीयीत उत तर्क *О (господин), что я буду учить, Веды или логику?*

भोजनं लभेय или लभै ... (S.K.)

Однако в этих значениях чаще используется не повелительное наклонение и причастие долженствования, а желательное наклонение.

§ 199 Когда подразумевается *пригодность*, может быть использовано причастие долженствования, желательное наклонение или имя деятеля на तु;

त्वं कन्यां वहे: , त्वं कन्याया वोढा или त्वया कन्या वोढव्या (S.K.) *Ты можешь жениться на девушке;*

а) Когда подразумевается *способность* сделать что-либо, используется желательное наклонение или причастие долженствования;

भारं त्वं वहे: или भारस्त्वया वोढव्य: (S.K.) *Ты можешь нести груз.*

§ 200¹ С вопросительными словами, такими как किं, कतर &c. используется желательное наклонение или простое будущее время для выражения *осуждения*:

कः कतरो वा हरि निन्देत् निन्दिष्यति वा *Кто осудит Хари?*

а)² Когда говорится о чуде, простое будущее время предпочтительнее желательного наклонения, если не используется यदि;

आश्चर्यमन्यो नाम कृष्णं द्रक्ष्यति (S.K.) *Чудо, что слепой сможет увидеть Кришну!*

आश्चर्यं यदि सोऽधीयीत *чудо, если он (будет) учится.*

¹ किंवृत्ते (गर्हायां) लिङ्लृटौ। (III. 3. 144)

² (चित्रीकरणे) शेषे लृटयदौ। (III. 3. 151)

(B)

§ 201 Желательное наклонение употребляется в сложноподчиненных предложениях, выражающих *надежду, мольбу* (см. §197):

आशंसेऽधीयीय (S.K.) *Я надеюсь, (что) буду учиться;*

आशंसा न हि नः प्रेते जीवेम दशमूर्धनि (Bk.XIX.5) *У нас нет надежды, что мы выживем...*

а) Со словами, выражающими *желание*, желательное наклонение употребляется вместо инфинитива, в случае если субъекты обоих действий совпадают:

भुञ्जीयेति इच्छति (S.K.) = भोक्तुमिच्छति *он хочет есть.*

§ 202 В сложноподчиненных предложениях желательное наклонение часто употребляется с относительными местоимениями для обозначения *следствия* или *намерения*:

दोषं तु मे कञ्चित्कथय येन स प्रतिविधीयेत (U. 1) *Расскажи мне о моем недостатке, который можно исправить.*

§ 203³ Желательное наклонение часто используется для выражения надежды, но не со словом कञ्चित् (оно употребляется с изъявительным наклонением) :

कामो मे भुञ्जीत भावन् *Я надеюсь, что вы поедите;*

но कञ्चिज्जीवति *Я надеюсь, он жив;*

कञ्चिद्भर्तुः स्मरसि रसिके त्वं हि तस्य प्रियेति (Me. 88) *Я надеюсь, ты помнишь своего хозяина, милая птица, ведь ты его любимица.*

а) Когда подразумевается *ожидание*, с такими словами, как संभावय्, अपि, или अपि नाम, используется желательное наклонение или простое будущее время, за исключением слова यद्:

सम्भावयामि भुञ्जीत भोक्ष्यते वा भवान् (S.K.) *Я полагаю, вы поедите;*

अपि नाम भगवतीनीतिर्विजेष्यते (Māl.7) *Было ли (я надеюсь, что) руководство уважаемой госпожи успешно?*

अपि जीवेत्स ब्राह्मणशिशुः (U.2) *Я надеюсь, что дитя-брахман жив;*

но सम्भावयामि यद्भुञ्जीथास्त्वम् *Я надеюсь, что ты поешь.*

б)⁴ Со словами, выражающими *желание*, такими как इष्, कम्, प्रार्थ्, употребляется желательное или повелительное наклонение:

इच्छामि सोमं पिबेत् पिबतु वा भवान् (S.K.) *Я желаю, чтобы господин выпил сомы.*

³ कामप्रवेदनेऽकञ्चित्। (III.3.153)

⁴ इच्छार्थेषु लिङ्लोटौ। (III.3.157)

§ 204⁵ Со словами काल, वेला, समय употребляется желательное наклонение, когда в предложении есть слово यद्:

कालः – समयो – वेला वा यद्भवान्मुञ्जीत *Настало время поестъ господину.*

(C)

§ 205 В условных предложениях, где одно утверждение зависит от другого, являясь причиной или основанием действия, желательное наклонение употребляется в обеих частях предложения, *предшествующей* и *последующей* (называемые также *protasis* - часть придаточного предложения, содержащая условие и *apodosis* - главная часть сложноподчиненного предложения). Первое содержит условие или основание, последнее - умозаключение, на него опирающееся. "Если" или выражено словами यदि и चेद्, или подразумевается:

यद्यत्र तातः सन्निहितो भवेत्ततः किं भवेत् (Ś. 1) *Если бы твой отец был здесь сегодня! Что тогда было бы?*

दैवात्पश्येर्जगति विचरन्निच्छया मत्प्रियां चेदाश्वास्यदौ तदनु कथयेर्माधवीयामवस्थां (Māl. 9) *Если ты, бродя по свету, увидишь мою возлюбленную, сперва успокой ее, а потом расскажи о положении Мадхавы;*

также कृत्यं घटेन सुहृदो यदि तत्कृतं स्यात्

Примечание: Обратите внимание, что चेद् никогда не стоит в начале предложения.

§ 206 В условных предложениях настоящее или простое будущее время часто используется вместо желательного наклонения:

यदि स्थित्वा द्रक्ष्यति कुप्यति प्रभुः (Bh.III.97) *Если господин встанет и увидит (тебя), он рассердится;*

न चेद्द्वीषि प्रश्नानश्नामि त्वां (Dk.II.6) *Если ты не ответишь на вопросы, я тебя съем;*

कृष्णं नंस्यति चेत्सुखं यास्यति (S.K.) *Если он поклонится Кришне, он счастливо уйдет;*
Примечание:

a) Иногда в условной части сложноподчиненного предложения употреблено настоящее время, а в главной - желательное наклонение:

यदि तस्य प्राणविपत्तिरुपजायते तदपि महदेनो भवेत् (K.160) *Если произошла его смерть, это также будет большим грехом;*

क्षणमप्यवतिष्ठते श्वसन्यदि जन्तुर्ननु लाभवानसौ (भवेत्) (R.VIII.87)

b) В главной части придаточного предложения вместо желательного наклонения употребляется повелительное, чтобы выразить вежливое обращение:

न चेदन्यकार्यातिपातो गृह्यतामातिथेयसत्कारः (Ś.1) *Если никакое другое обязательство не тяготит (тебя), прими почести, оказываемые гостю.*

c) Когда условное предложение выражает утверждение и определенность, употребляется изъявительное наклонение. Когда обе части предложения имеют дело с

⁵ (कालसमयवेलासु) लिङ्यदि। (III.3.168)

фактами, вместо желательного наклонения нужно использовать настоящее время изъявительного наклонения:

Если идет дождь, мы не можем выйти наружу यदि देवो वर्षति तर्हि वयं बहिर्गन्तुं न शक्नुमः; не देवो वर्षेत् и т.д.

Упражнения

वयस्य किं परमार्थत एव देव्या व्रतनिमित्तोऽयमारम्भः स्यात्। (V. 3)

यदि त्वामीदृशमैक्षाको राजा रामभद्रः पश्येत्तदास्य हृदयं स्नेहेनाभिष्यन्देत्। (U. 5)

देव यदि चन्द्रमस्युष्मा दहने वा शीतलत्वमंशुमालिनि वा तमः संभाव्यते ततो युवराजेऽपि दोषः। (K. 286)

वा कैलासशिखरं नोत्पतति वा गगनतलं ततः सर्वमेतदेनामुपसृत्य पृच्छामि। (K. 132)

लभेत वा प्रार्थयिता न वा श्रियं।

श्रिया दुरापः कथमीप्सितो भवेत्। (Ś. 3)

परोक्षे कार्यहन्तारं प्रत्यक्षे प्रियवादिनम्।

वर्जयेत्तादृशं मित्रं विषकुम्भं पयोमुखम्॥ (C. 18)

अलब्धं चैव लिप्सेत लब्धं रक्षेदवक्षयात्।

रक्षितं वर्धयेत्सम्यग् वृद्धं तीर्थेषु निक्षिपेत्॥ (H. 6)

उत्सीदेयुरिमे लोका न कुर्या कर्म चेदहम्।

सङ्करस्य च कर्ता स्यामुपहन्यामिमाः प्रजाः॥ (Bg. III. 24)

भवेदभीष्मद्रोणं धृतराष्ट्रबलं कथम्।

यदि तत्तुल्यकर्मात्र भवान्धुर्यो न युज्यते॥ (Ve. 3)

तन्नो देवा विधेयासुर्येन रावणवद्वयम्।

सपत्नांश्चाधिजीयास्म संग्रामे च मृषामहि॥ (Bk. XIX. 2)

आददीध्वं महार्हाणि तत्र वासांसि सत्वराः।

उद्धुनीयात सत्केतून् निर्हरेताग्र्यचन्दनम्॥ (Bk. XIX. 8)

नामाकल्पमिदं ग्लान्येद्यत्कृच्छ्रेषु भवानपि।

न पृथग्जनवज्जातु प्रमुह्येत्पण्डितो जनः॥ (Bk. XIX. 17)

Дополнительные упражнения

अपि नामोर्वशी

गूढा नूपुरशब्दमात्रमपि मे कान्तं श्रुतौ पातयेत्
पश्चादेत्य शनैः करांबुजवृते कुर्वीत वा लोचने।
हर्म्येऽस्मिन्नवतीर्य साध्वसवशान्मन्दायमाना बलाद्
आनीयेत पदात्पदं चतुरया सख्या ममोपान्तिकम्॥ (V. 3)

इति ध्रुवेच्छामनुशासती सुतां शशाक मना न नियन्तुमुद्यमात्।
क ईप्सितार्थस्थिरनिश्चयं मनः पयश्च निम्नाभिमुखं प्रतीपयेत्॥ (Ku. V. 5)

फलार्थी नृपतिर्लोकान्यालयेद्यत्नमास्थितः।
दानमानादितोयेन मालाकारोऽङ्कुरानिव॥ (P. I. 8)
कौर्म संकोचमास्थाय प्रहारनपि मर्षयेत्।
प्राप्तकालं तु नीतिज्ञ उत्तिष्ठेत्कृष्णसर्पवत्॥ (H. 3)

किं वा तवात्यन्तवियोगमोघे कुर्यामुपेक्षां हतजीवितेऽस्मिन्।
स्याद्रक्षणीयं यदि मे न तेजस्त्वदीयमन्तर्गतमन्तरायः॥ (R. XIV. 65)

प्रसह्य मणिमुद्धरेन्मकरवक्रदंष्ट्रान्तरात्
समुद्रमपि संतरेत्प्रचलदूर्मिमालाकुलम्।
भुजंगमपि कोपितं शिरसि पुष्पवद्धारयेत्
न तु प्रतिनिविष्टमूर्खजनचित्तमाराधयेत्॥ (Bh. II. 4)

अप्राज्ञेन च कातरेण च गुणः स्यात्सानुरागेण कः
प्राज्ञाविक्रमशालिनोऽपि हि भवेत्किं भक्तिहीनात्फलम्।
प्राज्ञाविक्रमभक्तयः समुदिता येषां गुणा भूतये
ते भृत्या नृपतेः कलत्रमितरे संपत्सु चापत्सु च॥ (Mu.1)
स्त्रगियं यदि जीवितापहा हृदये किं निहिता न हन्ति माम्।
विषमप्यमृतं कचिद्भवेदमृतं वा विषमीश्वरेच्छया॥ (R.VIII. 46)

1. Пока он размышлял, как он может достичь своей цели, прошла вся ночь.
2. Как он может чувствовать себя непринужденно, будучи погружен в этот великий океан скорби?
3. Может ли быть, что ее страдание происходит от влияния любви?
4. Вы должны слушаться своих родителей и учителей, говорить правду, держаться в обществе хороших (людей) и всегда думать о величии бога.
5. Если ты выйдешь в эту непроглядную темноту и принесешь мне цветы из сада, я буду считать, что твой дух бесстрашен.

6. Даже если бы его сердце было сделано из камня, он бы обратился к жалости, видя это разрывающее сердце состояние женщины.
7. Услышав этот необычный рассказ, я был в растерянности, что говорить и что делать после.
8. Жадного следует расположить к себе, давая ему богатство, а глупого - следуя его причудам.
9. Кто, кроме солнца, может очистить небо от грязи ночной темноты?
10. С такой скоростью колесницы я мог бы обогнать даже Гаруду (Garuda), если бы он отправился раньше меня.
11. Возможно ли, чтобы презренные Чанакья (Cānakyā) были склонены на сторону семьи Нанда (Nanda)?
12. Я надеюсь (कचिद्) , что ваша аскеза переносится без препятствий.